

Swedish American Genealogist

Volume 36 | Number 1

Article 13

3-1-2016

Handwriting solution 46

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag>



Part of the [Genealogy Commons](#), and the [Scandinavian Studies Commons](#)

Recommended Citation

(2016) "Handwriting solution 46," *Swedish American Genealogist*. Vol. 36 : No. 1 , Article 13.

Available at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol36/iss1/13>

This Article is brought to you for free and open access by the Swenson Swedish Immigration Research Center at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@augustana.edu.

The solution to the Handwriting Example 46

Transcription

Hos Eder högwyrldige Herr Biskop in Christo fader, samtelig Högwyrldige //¹ herrer fäderna wthi² thet lofliga och wijda berömmelige Consistorio Lincopen- // si, giör Jagh en ganska ödmiuk påminnelse, at ofta är migh Lof[wat] // till någon bättre Lägenhet at promoveras, för min långiorde tjenst med // myken mödo och arbete in Sacro Minsterio, ifrån anno 1654, den 4 februarij // alt in till thenna dagh, och alltid medh suckan Ja med tåarer, först i America // in nova Suesia under Södre companiet³ i 1 ½ år, der Jagh medh flere cro- // nones betiente, aff hållendaren fångne bleffwe, och först fördes till // en Stadh wijd namn Manhattan i nya Håland beläget, som mit Testa- // monium skall wth wijsa; sedan fördes wij der ifrån till Hålland, först till // en stad stad som kallas Märnblek⁴ der ifrån till Amsterdam, der wij bleff- // wo öffwer winteren; När wårtiden begyntes, förde holländarne oss till // El[f]sborg Slätt litet affsides wijdh Giötheborg om nattetijd på // landet, thet wij våra pagagier på ryggen bära moste in i staden Giöthe- // borg, der wij funne nåder hos Amiralen, och siutsning till Linkiöping // igenom landet, der Jagh dock med venerandij consistorio venia togh för- // loff ifrån Companiet, och Emädan omsider strax der effter, tå Mäster // Samuel Enander bleff förornat Biskop i Linkiöping, och pastor i // Hwena wart död, bleff Jagh aff episcopo och venerandi consistorio // förornat till Hwena att betiena och upwachta nådh åhret⁵ der Jagh då // fick min hustru; När nådh året war till ända, bleff Jagh af venerando // consistorio försänd och vocerat till Wimberbi⁶ stadh, der Jagh cappelan // war i 11 år, som mina Testamonia skola upplysa, och emädan Jagh moste leija // hus och boning och hade en ganska ringa lön, sat medh hustru och barn // wthi stor miseria, com- minister wedh pelerne kom till Biörsätter, alt så effter // Öffwerste Ramswärd⁷[s] begäran och venerando consistorio conscens, kom // Jagh till Pelerna der Jagh nu fattigh man i 26 år capellan warit // haffwer och smält miseriam, och lijdit stor orät af mina pastoribus

[nästa sida]

wthi detta, at min antecessores haffua med thet lilla hemmanet Kläckare-// gården fåat sina uthloffwade 10 Tunnor spannmål, men sedan Jagh // kom dit, haffwer Jagh intet fått mer än fem tunnor, föregiffwandes, at // gården är them giffwen, sådan orsak gaff min förrige Pastor sammaledes // nu thenne min Pastor Herren Jahan Phoenix, der Jagh dock förr än // min herr Pastor fick nu sin mågh til sigh, haffwer Jagh nu thet // så behöffdes giort tjenst, under tiden wid båda kyrkiorna; Kongl. Majt // aff nådhe förundt comministris sina bohemman, och theraf Pastores skole // intet aff korta deras rättmätiga lön, men detta niuter Jagh fattigh // man intet, den lilla hemmanetz bruk kan man icke föda öffwer 8 nöt // och en häst, til all åkerbruk, winters och wårsäd 3 tunnor al åker till // hopa. Jagh hoppas at Högwyrldige Herren Biskopen anskoder min nödh // samt medh högwördige fäderna uti consistorio[.] //

När hans Kongl. Maj:st⁸ för några år sedan war hos Öffwerst Ramswärd // på Rostorp, så anmodadhe Jagh min långgiorde thienst för Konungen, // så befalte hans maj:th at Öffwerste Ramswärd, skulle gifwa migh // på Kongl. Majtz befallningh en recommendation till Biskopen Saligh // mäster Magno Pontino, at Jagh skole bliffwa befordrat, thet han // och så giorde, hwilken recommendation, blef Salig Biskopen leve- // rat i Wimberbi probstegård, thet wyrdige herre probsten skal // wäl witna, men nu haffuer den grymma döden thetta förhindrat, // alt så är min för hoppning än om intet, förströster migh på högh- // wyrdig Herre Biskopen näst Gudh migh ännu hielpandes warder, // så at Jagh icke wijdare eller ytterligare beswära migh hos höga // öffwerheten, ålderdomen begynner at hinna migh, Jagh befaller Her- // ren in Christo fadren, samtelig högwördige fäderna wnder Gudz // milda rijke[s] beskärm til all andelig och lekammelig wälmåga
Skript den 29 Junij 1694.

*Eders alles Högwyrldigheters
Troplichtige Tienare Petrus Lau: Hiort⁹
i Pelerna Cap.*

Endnotes:

- 1) The "högwyrldige herrar" were the bishop and the members of the consistory of the Linköping diocese.
- 2) Mr. Hiort uses "w" for the "u" sound as was common during the 1600s.
- 3) The "Södra companiet" was organised in 1626 to handle the trade between Sweden and New Sweden, but it did not do well and ceased business around 1680.
- 4) Possibly the city of Medemblik in the

province of Noord-Holland.

- 5) Nådår = Year of grace, the year after a clergyman died his widow and children were allowed to stay another year in his dwelling.
- 6) Wimberbi = Vimmerby in Jönköping county.
- 7) Öffwerst Ramswärd = Colonel Hans Ramswärd (d. 1688), owner of Rostorp in Pelarne parish.
- 8) Kongl. Majt. = King Karl XI (d. 1697).
- 9) Petrus Laurentii Hiort was born 1627 in Hjorted (Kalm.) He was married to

Greta Isaksdotter (b. 1633 in Vena parish. Petrus became blind and left his ministry 1700, and died 6 Nov. 1704. There are almost no church records left from his time in Pelarne. (*History of the clergy of Linköping diocese*. Linköpings stifts Herdaminne, vol. 4, p.384).

Thanks to Archivist Bo Persson, Linköping, for help with this text!

Translation

Translation of Petrus Laurentii Hiorth letter 1694

By your most revered Mr. Bishop, father in Christ, and all the most venerable fathers of the laudable and widely famous Consistory of Linköping, I am presenting a rather humble reminder, that I have often been promised a somewhat better congregation, for my long service with much toil and work for the Sacred Ministerium, from the year 1654 on 4 February until this day, and always with sighs, well even tears, first in America in Nova Suecia during the time of the South Company for 1½ years, where I with several officers of the Crown were taken prisoners by the Dutch, and first were transported to a town called Manahattan which was in New Netherland, as my testimonies can show. Then we were taken from there to Holland, at first to a town called Marnblek(?) and from there to Amsterdam, where we stayed during the winter. When springtime came, the Dutch took us to Elfsborg castle, somewhat near Göteborg during the night in the countryside, there we had to carry our luggage on our backs into the city of Göteborg. There we found mercy from the Admiral, and got transportation to Linköping through the country, where I with the permit (to preach) given in the by the honorable Consistory, resigned from the [South] Company. Thus shortly afterwards, when Master Samuel Enander was designated as Bishop in Linköping, and the pastor of Vena died, I was chosen by the bishop and the reverend Consistory and sent and called to Vena to serve during the year of grace, where I then met my wife. When the year of grace was ended I was then by the reverend Consistory sent and called to Vimmerby town, where I was the chaplain for 11 years as my testimonies show, and as I had to rent a house and dwelling and had a quite small salary, I sat there with wife and children in great poverty. The perpetual curate of Pelarne moved to Björsäter, thus according to the wish of Colonel Ramswärd and the consent of the reverend Consistory I came to Pelarne, where I as a poor man have been the chaplain for 26 years, and have suffered misery and great unfairness by my [superior] pastors

[next page]

in this that my predecessors from the small farm of Klockaregården have got their promised 10 barrels of grain, but since I came I have never got more than 5 barrels, under the pretext that the farm was donated to them, and the previous pastor had been given the same. Now this my pastor, Master Jahan Phoenix, has now got his son-in-law [as a helper], but when there was a need I have serviced both churches [Pelarne and Vimmerby rural parish]. HM the King has by grace given the curates their dwellings, and that the pastor should not cut their rightful salaries, but I poor man do not get this, the little farm can not feed more than 8 cows and a horse, for all farming tasks. Grain sowed in winter and spring only results in 3 barrels from all fields. I hope that the most revered Master Bishop will see my need as well as the most honored fathers in [the] Consistory. When his Majesty the King some years ago visited with Colonel Ramswärd at Rostorp, then I told the King about my long service and he ordered that Colonel Ramswärd should give me on his royal command a recommendation to the Bishop, the late Master Magnus Pontin, that I should be promoted, as he also did, and this was given to the late Bishop in the Vimmerby rural dean's house, as that venerable clergyman can testify. But now the cruel death has hindered this, all my hopes are gone, trusting now to the most revered Bishop, after God, will still be helping me, so that I no more or further will trouble the august powers, old age is starting to bother me. I command the Lord in Christ father, all the most reverend fathers under Gods' mild reign to all spiritual and corporeal comfort.

Written on 29 June 1694

*The servant of all the most reverent [father's]
obedient servant Petrus Lorent. Hiort
of Pelarne chapel congregation*